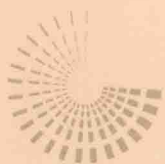


人民日报学术文库

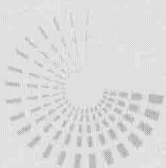


刘柳 岩青◎著

# 文化语境下的外语 教学研究

Wenhua Yujingxia De Waiyu Jiaoxue Yanjiu

人民日报出版社



刘柳 岩青◎著

# 文化语境下的外语 教学研究

Wenhua Yujingxia De Waiyu Jiaoxue Yanjiu

人民日报出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

文化语境下的外语教学研究 / 刘岩, 柳青著.

—北京: 人民日报出版社, 2015. 6

ISBN 978-7-5115-3257-2

I. ①文… II. ①刘…②柳… III. ①外语教学—教学研究 IV. ①H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 143587 号

书 名: 文化语境下的外语教学研究

著 者: 刘 岩 柳 青

出版人: 董 伟

责任编辑: 董 伟

封面设计: 中 联 学 林



出版发行: 人民日报出版社

社 址: 北京金台西路2号

邮政编码: 100733

发行热线: (010) 65369527 65369846 65369509 65369510

邮购热线: (010) 65369530 65363527

编辑热线: (010) 65369523

网 址: www.peopledaily.com

经 销: 新华书店

印 刷: 北京天正元印务有限公司

开 本: 710mm × 1000mm 1/16

字 数: 186 千字

印 张: 13.5

印 次: 2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5115-3257-2

定 价: 39.00 元

国际关系学院中央高校基本科研业务费专项资金  
资助（项目编号3262015T05）

## 前 言

人类与其他物种的重要区别之一便是语言的使用,语言是人类特有的能力,有了语言,人们才得以随意表达所想、所愿。人类的繁衍同样需要文化的学习,这也同样是人类这一物种的独特之处。从母语习得来看,儿童是在所处的语境中进行母语习得的,习得过程会受到文化环境的深刻影响。外语学习不同于母语习得,二者之间存有巨大差异。成人学习者即使身处目标语言文化环境中,也很难将外语学习到母语水平。然而,存有区别并不意味着外语教学不能从母语习得中获得借鉴。受母语习得研究的影响,人们愈加意识到文化学习在外语学习中的重要性。

在很多人看来,语言就是一种交流工具,是人类用以描述事物或思想的一种方法。依据此观点,语言只是一组有规律可循的词语,外语学习便是学习如何用另一套词汇及其使用规则来表词达意。以该理念为指导的语言学习有可能产生这样的学习结果:学习者的语言表达可能较为流利,却不能以目标人群的视角来理解目标语言的社会文化问题,或是产生与语境不匹配的言行,也可能由于对目标群体有着负面看法而妨碍其目标语言的学习。事实上,学习一门外语不只涉及语法和词汇的学习,还包括语用、音系以及话语等知识的学习。同样,人与人之间的交际不仅是信息的互换,还涉及认知及情感因素,并负载着交际双方的价值观,即,承载着人们对事物的价值、有用性或重要性的理解。从某种程度上讲,交际的方式代表着交际者的处

事方式和维系人际关系的方式。

对于语言本身的理解而言,语言研究者曾经认为语言只是一种代码,然而这早已成为了一种争议不断的观点,因为秉承语言仅是一种代码的教学方式很容易使学生变得机械,缺少洞察力。而如今,人们业已认识到语言学习更是一种社会行为,离不开社会互动和群体活动的参与。语言教学的成功依赖学习者的投入程度、目标语言的使用、互动的进行,以及课堂学习环境。依此观点,语境及教学活动的有效开展在二语习得中便扮演着重要角色。语言教育者们对语言在真实语境中的使用开始感到浓厚兴趣,语言研究也随之聚焦于语言在社会生活中的使用方式。

使用非母语语言与他人交流,不仅要知晓正确、恰当的词汇和句法,还涉及互动能力的使用。外语教学若要成功,必须要促使学习者积极参与互动,而互动能力又和语境知识息息相关。也就是说,恰当使用目标语言,除了需要掌握语言知识以保证语言的精准性,还要了解与其相关的非语言知识以确保语言的功能性,这其中便包括文化知识。二语学习者必须学习如何在具体情景中恰当理解和输出语言。拥有一定的社会文化知识,以保证理解和输出与语境的契合。否则,不仅会在交际过程中导致失焦,还有可能造成交际的彻底失败,甚至对目标语言或目标语言群体产生严重的误解和负面情绪。

交际误解的产生很可能源于价值体系的不同或对话题理解存有差异等原因。母语文化深刻影响着人们的行为,因此交际和互动总是会受到相关文化的影响。如互动一方或双方欠缺文化敏感度,便会导致误解,甚至彻底的交际失败。跨文化交际者必须对交际双方及其文化拥有一定的敏感度,即,接受文化多样性的存在,明白无论是不同文化群体,还是同一文化群体的内部成员,在面对同一情景时,都可能产生不同的感受和理解。交际者需要拥有足够的耐心,善于站在对方的立场考虑问题,并能够容忍一定程度的歧义。

从另一个角度来看,拥有承认、忍受、尊重文化差异的能力是获取跨文

化能力(cultural competence)的前提之一。只有承认问题的存在,才能学习如何规避问题,如何适应现状。培养跨文化能力需要引导学生获取新的思维方式、行为习惯,改变观察世界的方式,能够从其他文化成员的视角来看待及理解文化现象。而传统外语课堂则强调语法能力和语言规则,很少涉及其他上述元素的教学,于是便出现了学生在学习了很多年的语言形式特征后,依旧不能恰当地阐述想法或是与人有效交际。因此,可以认为目前的外语教学需要构建一个融合了语法、交际能力以及文化能力的综合性课程设计。

纵观漫长的语言教学发展历程,传统语言教学方法较为重视语法、语音及词汇,而文化教学和跨文化交际的加入则相对晚得多。目前人们已经意识到外语教师在教授语言的同时,还需要向学生解释目的语国家的文化现象和阐释目标文化与本国文化的种种差异,帮助学生了解、适应目标文化。然而,结合语言与文化教学并非易事,其中涉及诸多困难和挑战。如方法不当,只能是费时低效,如材料不当,甚至能导致学生对目标文化的误解。就算是方法和材料都选用合理,学生也可能对教师或材料所传递的文化观点产生抵触或反对意见。本书将对上述问题一一做出解答,为希望将文化教学纳入外语教学的教师们提供理论支持及合理的课堂操作方法。有的教师也许会认为语言教学理论有些空中楼阁,不接地气,因此没必要进行研究或学习,其实不然。虽然并不是每位教师都需要成为语言教育专家,但语言教学的确需要一定的理论支持,后者对于教学内容及方法的选择都会产生一定的助益。

外语教学中,语言的形式学习和内容学习往往分了家,只有到了高年级时才会加入文学等内容教学的课程。相应地,由于以学习语言形式为教学目标,会尤为强调对各个语言技能的掌握,因此大多会使用分项教学方法(discrete-point approach)来进行语法教学,围绕语法教学进行大纲设计。然而如今,人们已经意识到外语学习并不是单纯模仿和机械练习的结果,对语言及语言教学的理解都发生了改变。

无论采用何种教学方法,课堂教学一般都离不开教材的使用。外语教材是以辅助语言学习为目的来进行编撰的,然而很多时候似乎事与愿违,并未达成显著提高学生外语水平的初衷。如果检视当今的外语教材,不难发现无论从语言内容来看,还是框架结构的设计,不少教材仍然信奉语法教学在外语教学中的重要作用。然而,在外语学习中,相比较语法知识的掌握,更关键的是提升交际过程中的理解及输出技巧。这些都是语法教学法无法独立完成的。

文化能力是外语学习中一项重要的交际技能。即使是非常简单的语言也可能反映出不同语言间的文化差异,然而外语教材却往往忽视了这一点。教材中的语言材料可能失真,也可能因为过度简单化而有异于语言在真实语境中的使用。语料经常是令人感到乏味的语篇,对话也不能反映真实语言(authentic language)的使用或实际生活情境。

以我国的外语教材编写为例,大多数教材的编写都是在国内完成,编辑人员大多是土生土长的中国人,教材的适用对象为本土学生,并非英语母语者。这样的教材编写背景往往导致了对目标文化的忽视。很多教材将语言及其文化语境分别对待,甚至割离开来,可以清楚地感觉到教材中的语言材料与真实语言之间的差异。在很多情况下,教材往往不会指出语言使用中的文化因素,而仅把语言视为一个抽象的符号体系,因此无法帮助学生提高在真实语境中使用语言的能力。这样的问题不止在我国存在,在英语为母语的国家,比如美国,文化内容在教材中的纳入也存在问题,如“关于不同等级的教材中应至少应纳入哪些文化内容,教材编撰者们并没有达成共识”(Schulz, 2007: 13)。

如今,交际法为很多教材所推崇,该教学法能够促使学生意识到语言的功能性,并能帮助其锻炼交际能力,但却无法有效地达成文化教学,导致了交际与语境的不匹配。这种去语境、去文化的教材用语也可以达成帮助学习者与母语者交际的目的,但很可能仅限于最基本的交际水平。也就是说,不考虑目标文化群体的观点、视角等因素,交际能力的培养难以成功。这是



因为成功交际需要彼此间的理解,而理解的达成则需要了解对方的思维模式。应用语言学家和语言教师们也逐渐意识到,如弃目标文化于不顾,外语学习必定难以成功,“文化学习必须成为语言学习不可分割的一部分,反之亦然”(Byram & Morgan, 1994: 5)。外语学习者必然要成为外语文化的学习者,因为剥离文化语境的语言是不完整的,定会引起误解。

正如其他领域,外语教学同样存在理论远先于实践的情况。Hymes 早在 20 世纪 60 年代就提出语言能力包括在不同社会文化语境中恰当使用语言的能力。反之,也可以认为语言的社会、结构、文化层面的研究可以增强学习的“语言意识部分”(Byram, 1991: 22),直接促使学习者语言整体观的提高。这里所说的语言意识一般是指学习者对语言的形式和功能的感觉和敏感度。语言学习不仅是语言能力的学习,即,除了语法体系的知识,还必须拥有理解文化意义的能力。外语教学观点的改变促使人们将语境带到语言的课堂教学当中。理论与实践相脱节部分原因是人们曾经颇为质疑语言学习领域的研究成果能否适用于各不相同的教学环境。然而,随着各种实证及课堂研究的开展,加上人们将理论研究成果应用于实际教学时更为谨慎小心的态度,质疑之声已渐渐消散,人们变得更加乐于尝试各种理论研究成果,期待课堂教学效果能够有所提高(参见:Ellis, 1997)。

本书视语言为社会现象,而非纯粹的语言现象。依据此观点,文化教学理应成为外语教学的常规内容,而问题的关键在于教学方法和内容的选择,解决如何将其融入词汇、句法、话语等教学中来。因此,本书旨在分析语言与文化的内在联系,探讨在文化语境中进行外语及文化教学的重要性及可行性,以及提供相应的课堂操作手段,供外语教师参考、选择。本书倡导在外语课堂中使用真实语料(authentic materials),为学生提供语境化语言输入,同时保证一定的文化输入及教学。事实上,在外语教学中加入文化教学并不新鲜,也早有教师进行此类尝试,但总会遇到这样或那样的问题,如教学方法不能适应各类学生的需求、缺少理解目标文化的真实语境、教学进程缓慢、有些学生会对目标文化产生抵触情绪等。本书所建议的几种将文化

教学纳入外语教学的方法也许能够较好地解决上述问题,为有此困惑的外语教师们提供了解决问题的参考方法。

本书并不对二语及外语进行区别,二者可互换使用。二语学习既指学生在母语文化环境中学习外语(如我国学生在本国学习英语),也可指身处目标文化环境时的语言学习。事实上,不管是学习二语还是学习外语,学习者除了要和目标文化群体进行交流,还面临着需要与其他语言文化群体沟通的情况,英语此时便成为了一种通用语(*lingua franca*)。有不少人认为既然英语身为一种通用语,那么只要能够让交际双方达到交流的目的就够了。然而,虽然不少语言研究者声称英语作为通用语可以自成一体,但他们往往同时也认为交际者有必要遵循英语母语者的交际规范。正如 Swan(2009: 81)所言:“需要充分符合母语者的用语规范,才能保证交际的高效进行”。

# 目 录

## CONTENTS

<b>第一章 我国外语教学的现状</b> .....	1
外语教学呈现的优势 2	
外语教学问题概述 3	
文化缺失问题 4	
文化缺失造成的后果 7	
结语 9	
<b>第二章 文化与文化语境</b> .....	10
理解文化的概念 10	
文化分析框架 15	
文化的特点 23	
文化同社会成员之间的关系 24	
文化学习的目标 27	
跨文化交际能力 32	
语境 35	
语境在语言学习中的重要性 41	

<b>第三章 语言与文化</b> .....	44
语言与文化的关系	45
语言与文化关系之互依互利	48
语言与文化的一对多关系	51
<b>第四章 纳入文化教学</b> .....	54
文化教学历史回顾	57
外语教师对文化教学的态度	61
文化适应及其必要性	62
文化适应和外语学习环境	66
同时进行语言及文化学习的必要性	69
文化教学中的问题	71
对教师的要求	73
文化教学中应注意的问题	75
文化教学的方法	79
<b>第五章 文化语境下的外语教学</b> .....	82
理论框架	85
真实语料	88
使用文学作品进行语境化教学	90
使用原版电影进行语境化教学	99
美国价值体系分析——个人主义	107
课程设计	108
文化习得测试	125
课堂教学实践:以文学语篇为依托的外语教学	128
课堂教学实践:以电影为工具的大学外语教学	143
文化语境下的外语教学所受的批评之声	147

第六章 将 SFL 社会语言观纳入英语教学 .....	149
系统功能语言学的社会语言观	149
SFL 社会语言观对外语教学的三点启示	150
SFL 社会语言观的主要概念及其在外语教学中的应用	151
教学示例	153
结语	155
第七章 文化档案袋项目在外语课堂的使用 .....	157
理论框架	157
文化档案袋项目的优势	159
先前研究	162
课程设计	163
第八章 结 论 .....	172
参考文献 .....	181

## 第一章

### 我国外语教学的现状<sup>①</sup>

自20世纪80年代起,中国的外语教学改革已走过了二十多个春秋。大学英语课程在强化英语语言知识、加深对西方文化的了解、培养对外交流人才方面起到了重要的作用。社会上诸多外语考试,如国内的大学英语四、六级考试、英语专业四、八级考试,国外的 TOEFL(托福)、IELTS(雅思)、GRE(美国研究生入学考试),等等,都呈现出不断升温的局面。毫不夸张地说,改革开放三十多年间,外语教育是最直接受惠的教育领域之一。

但随着中国成为仅次于美国的全球第二大经济体,国家对于专业知识和外语能力兼备的人才需求迫切,英语教学与社会期待脱节的问题不断凸显,大学英语的教学目的、内容和效果受到业内人士和社会各界的质疑和抨击。最为突出的现象在于:英语教学中普遍存在语言输入多文化输入少、课堂知识输入多课外知识输入少、抽象理论分析多具体应用操练少、对语言能力重视多对实际交际能力重视少的问题。换句话说,教师和学生对于语言知识的重视程度远高于对文化知识和技能的重视,导致大学阶段学生的跨文化交际意识和跨文化交际能力薄弱。相较二十多年前,当代大学生的外语基础、学校的教学软硬件、社会发展的大环境都为外语教学提供了前所未有的便利和优势,如何从人本主义的理念出发,顺应时代发展的需要,培养出过硬的高素质人才,的确是摆在广大外语教师和研究者面前的重大课题。

---

<sup>①</sup> 本章为柳青所著

## 外语教学呈现的优势

蔡基刚(2005: 90)指出:“大学英语教学从来没有像今天这样引起这样广泛的重视和议论,这本身就说明了大学英语教学的意义和希望”。的确,目前的大学外语教学正处于发展的黄金阶段,广大外语教师应该抓住有利契机,既遵循教学规律又具备创新精神,在发挥传统教学优势的基础上,结合学科特点,利用新科技和新媒体,使得大学英语课堂焕发出新的生命力。具体而言,有以下五方面的特点可以加以利用。

第一,大学生外语素质普遍提高。较之20世纪80、90年代,近十年以来,大学生在外语学习方面呈现出听说能力强、知识面宽、善于利用新媒体的特征。他们一般从小学开始接触英语,接受正规外语教育时间大多超过十年。成长过程中,许多学生通过广播、电视、网络等媒介,或是课外班、夏令营、出国旅游等方式了解英语,感受西方文化。因此,许多学生在大学英语课堂上呈现出眼界开阔、反应敏捷、参与度高的状态。

第二,外语教师的业务水平整体提升。当今的大学外语教师从学历来看,拥有硕士和博士学位的教师占到相当大的比重。许多教师在工作阶段还有大量机会参与学术研讨,去母语国家访学进修,使自身的外语水平、教学水平和综合素养不断得到提升。从年龄层次看,大部分骨干教师处于三四十岁的黄金年龄,他们精力旺盛、思维活跃、善于与学生沟通,并能主动运用新的教学理念和方法。

第三,科技发展为教学提供便利。毋庸置疑,因特网的发展和多媒体的运用给外语教学带来了海量的学习资料和便捷的学习方式。“一本教材通吃一学期”的现象一去不复返了,最新的语料、交互的沟通方式、崭新的教学模式给今天的外语课堂既增添了无数可能性,也提出了前所未有的挑战。总之,教师可以将信息技术与外语教学有机地整合起来,恰当地利用网络资

源,构建基于网络技术的个性化、协作式学习环境,促使学习者完成对知识意义的构建(任庆梅,2012:27)。

第四,科研环境的改善为教师提供了机遇。近年来,国家加大了对高校科研项目的资金投入力度。就外语教师而言,层次最高的主要是申请国家社科基金项目和教育部人文社科项目,另外还有省级社科项目、中央高校基本科研业务费专项资金项目和校级科研项目等可供选择。广大外语教师可以扎扎实实地以日常行动教学研究为基础,来发现问题,提出问题和解决问题。

第五,社会发展为学生提供更多实践机会。教育部于2007年颁布的《大学英语课程教学要求》明确地提出,大学英语教学要以英语语言文化知识与应用技能、学习策略和跨文化交际为主要内容,目的是使学生在今后的工作和交往中能用英语有效地进行口头和书面交流。学以致用是教师和学生最关切的问题之一。随着我国改革开放的进一步推进,国际交流的深度和广度前所未有,学生在校期间就有大量机会去企事业单位、外企、民营机构从事志愿服务或兼职工作。这对他们打磨语言能力、了解东西方文化差异、完善社会人的功能都是大有裨益的。

### 外语教学问题概述

但是,上述优势无法掩盖目前我国外语教育面临的一系列问题。1999-2005年,短短六年间,我国高等教育的规模实现了跨越式的发展,毛入学率由原来的9.8%提高到现在的19%,标志着我国高等教育已经进入了大众化的发展阶段(张蔚磊,2012:194)。随着大学的扩招,大学外语教学任务不断加重。外语学习和专业学习的关系也需要重新定位。另一方面,20世纪90年代中期至今,我国高校英语专业呈现出快速发展的趋势。全国近百分之七十的高校都开设了英语专业。但是,与建国初期相比,现在的英语专业



不再以培养外国文学、语言学研究和教学科研人才为主,社会发展的全球化和本土化趋势对外语人才提出了新的要求,使英语专业学生的培养定位和学科内涵都发生了变化。

具体来说,非英语专业的学生在外语学习中普遍存在的问题有:学生学习积极性不高,课堂气氛单一呆板;学生的技能训练效率较低、知识结构欠完整欠合理,难以达到教学大纲提出的培养目标;与所学专业脱节,无法利用语言优势为专业学习服务,等等。而英语专业学生面临的困难就更为突出一些,比如,随着各学科间的相互关联和渗透,英语专业学生却面临着“没有专业”的尴尬境地,语言技能和专业知识无法与“经院式”模式培养的学生相比,而跨专业知识与相关专业的学生相比又较为肤浅;英语专业学生比较习惯于接受现成的知识;“费时低效”的现象依然存在,在语法、句型和词汇方面,大学的学习内容与中学有部分重复(周洵瑛,范谊:2010)。

### 文化缺失问题

从整体来看,在目前的外语教育中,我们“过于强调语言的工具性,过于强调听、说、读、写的语言技能的培养,忽视语言的内容,忽视语言作为文化载体的具体内涵”(胡文仲,高一虹 1997:4)。毋庸置疑,学习一门外语,就意味着学习它所构筑的一整套文化视界;掌握一门外语,就意味着获得一种新的对世界的看法。《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010-2020年)》提出了提高我国教育国际化水平的任务:“适应国家经济社会对外开放的要求,培养大批具有国际视野、通晓国际规则、能够参与国际事务与国际竞争的国际化人才。”大学毕业生具有较好的外语综合应用能力,不仅可以提升我国的国际竞争力,也有助于促进中国和世界的相互了解,增强我国文化软实力,对我们和平发展、营造和谐的外部环境具有重大意义。

语言与社会文化从来都是不可分割的。这种不可分割性使得语言学习